XXX 4 Juli 1962 ts.

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano







"OBSERVADOR"

Editá y publica door di :
Publicidad "EXITO" Aruba A.H.
Wilhelminastraat 31, Tel. 2020

SUBSCRIPCION :

Mensual	Fls.	2.—
Trimestre	"	5.—
Anual	"	19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel. 1058

EDITORIAL



Awe ta dia 4 di Juli, riba cual dia ta worde recordá cu 186 aña pasá a worde firmá e Acta di Independencia di Estados Unidos, riba cual dia Estados Unidos a drenta e paginanan di historia mundial como un pais riba su mes.

Talvez hopi lector lo puntra nan mes, ta pakico "Observador" ta dedica e edicion aki na e hecho ey?

E contesta ta simple.

Pasobra humanidad, y especialmente mundo liber debe Estados Unidos asina tanto (y nos no ta referi na e aspecto financiero, pero na e aspecto humanitario) cu esey hamas lo por worde pagá bek

Estados Unidos a haci tanto pa humanidad, especialmente durante ultimo siglo y mayoria di biaha asina desinteresadamente, cu tur posibel error di Estados Unidos mester worde pordoná y cu e hazañanan di Estados Unidos durante e siglo aki lo keda notá cu "broche de oro" den historia mundial

Si "Observador" por paga algo bek di esaki dedicando un edicion na Estados Unidos riba dia 4 di Juli, "Observador" ta hacé gustosamente

Hopi pais, cu ta considerá nan mes aliado di Estados Unidos, tin un prejuicio contra Estados Unidos y generalmente sin ningun motibo y nos ta detesta e actitud aki, pasobra Estados Unidos no merece e prejuicio ey.

Ta preferible pa nos considera e actitud di Estados Unidos durante Segunda Gera Mundial, durante e Gera di Corea of di Indochina, of pa nos considera actonan manera "Plan-Marshall" of "Alianza pa Progreso".

Hopi hende ta bisa cu Estados Unidos ta haci tur esaki pa motibonan di interes propio of di defensa propio.

Pero e personanan cu tuma e interes di studia e historia di Estados Unidos mas profundamente of e personanan cu studia e politica di Estados Unidos mas profundamente, lo ripara cu na Estados Unidos berdaderamente ta existi un deseo y disposicion pa yuda otronan.

Esaki ta algo inherente di pueblo norte-americano y e caracteristico aki no por worde kitá for di e pueblo ey

Tur hende mester duna honor na e personanan, cu merece e honor ey.

Y si bo no haci esey, ta bo mes bo ta gaña

P'esey nos ta spera cu nos lectornan lo carga e mes un pensamentonan cu nos riba e dia aki.



President J. Kennedy

MEXICO :
OTRO BISHITA EXITOSO DI PRESIDENT KENNEDY

Aparentemente president Kennedy di Estados Unidos tin mas exito eu su viajenan den exterior cu ex-president Eisenhower.

Por lo menos, te awor aki Kennedy y su señora a hava un acogida enorme den paisnan, cu no ta worde considerá tanto pro-Estados Unidos.

Hopi hende na Estados Unidos tabata teme pa e bishita, cu e pareha Kennedy a haci aña pasá durante luna di December na Venezuela y Colombia, pero tur cos a bai perfectamente.

Awor aki a socede mescos. E elementonan Castrista na Mexico a priminti cu nan lo a sabotea e bishita di president Kennedy y su señora na e pais aki. Pero kico a pasa?

John y Jacqueline Kennedy tabata asina popular na Mexico cu nada por a pasa. Y esey ta nifica automaticamente cu e relacionnan entre Estados Unidos y Mexico, cualnan por cierto no tabata de lo mehor durante ultimo temponan, a haya un inyeccion den bon direccion y tambe esey a nifica automaticamente un derrota politico pa e elementonan Castrista y comunista.

No a worde fiha un agenda pa e deliberacionnan cu a tuma lugar durante e bishita di Kennedy, pero esey no tabata necesario, pasobra e bishita aki no tabatin otro intencion cu estrecha e lazonan di amistad entre e dos paisnan. Como cu e estrechamento ey a tuma lugar den forma evidente, e bishita di e pareha Kennedy na Mexico por worde considera un exito rotundo.

Un declaracion conhunto manera: "Mexico y Estados Unidos lo soluciona tur nan diferencia door di amistad", bal den e mundo aki mas cu cualkier pacto di asistencia militar.

Y p'esey, pa loque ta politica exterior, e gobierno di Kennedy ta ganando e gobierno di Eisenhower amplamente.



President
Adolfo Lopez Mateos di Mexico

◆

FUTURO DI ARGELIA

Awor cu e situacion ta normalizando na Argelia y awor cu pronto lo ta conocí resultado di e referendum di "autodeterminacion" di Argelia, merece pa dedicá atencion na futuro di e joven pais africano aki.

Na e ultimo conferencia di Evian entre lidernan frances y lidernan argelino nacionalista, a worde concorda cu Argelia lo bira independiente, pero sinembargo lo keda coopera cu Francia.

E referendum popular no ta nada otro cu un ratificacion di e acuerdonan, cu a worde alcanza na Evian.

Ta worde supone cu pa fin di Juli e Asamblea Constituyente di Argelia lo reuni pa di prome biaha.

For di e momento ey Argelinonan lo tin nan destino den nan man.

Laga nos repasa cual lo ta e problemanan principal di Argelia.

Durante ultimo temponan Argelia a sufri masha hopi door di actuacion di e Organizacion di Ehercito Secreto frances. E ehercito secreto aki por a opera debi na e cooperacion clandestino, cu nan tabata haya for di e colonistanan frances na Argelia.

Pero desde e momento cu Argelia bira independiente, e restonan di e ehercito secreto lo worde liquida facilmente den un par di dia.

Pero e colonistanan frances si lo keda forma un problema serio pa Argelia. Tin mas o menos un millon di nan, di cual casi tur a nace na Argelia y pa consecuencia ta considera e pais africano como nan patria.

Di otro banda no obstante tin lo siguiente. Durante e lucha di independencia di Argelia a muri mas cu 1 millon argelino y mas cu 200 mil a desparce.

Naturalmente cu esey a crea un odio grandi cerca e Argelinonan contra e colonistanan frances y no ta imposibel cu desde e momento cu independencia di Argelia drenta na vigor, e argelinonan cuminza eherce un fuerte terror como venganza contra e colonistanan frances.

E gobierno nobo di Argelia lo tin un trabao grandi pa convence e argelinonan cu e ora di independencia no ta nifica a la vez e ora di venganza y cu e deuda di sanger aki no mester worde pagá.

Argelia lo mester di e europeonan durante hopi tempo y ademas e personanan culto, cu lo goberna Argelia y kendenan casi tur a studia na Francia, lo no kier pa Argelia worde compara cu paisnan manera Congo.

Solucion di e problema aki lo depende di e autoridad cu e gobierno nobo por eherce y cu e gobierno lo sabi di conduci su pueblo.

Otro problema ta e divergencia ideologico entre e dos lidernan argelino Ben Khedda y Ben Bella. E Asamblea Constituyente nobo lo

mester dicidi si e sistema di gobernacion lo depende di solamente un partido, es decir e sistema totalitario, of di un base democratico, caminda un of mas partido por competi libremente. Y ta exactamente den e punto aki cu ta existi e divergencia ideologico entre Khedda y Bella

Mayoria di e hombernan argelino tabata incorpora den e ehercito nacionalista durante hopi aña y seguramente lo costa trabao pa converti nan den ciudadanonan normal.

No ta prome biaha cu un problema asina ta surgi den mundo y semper tabata mas facil e paso di paz pa gera, cu e paso di gera pa paz.

Tambe e gobierno argelino nobo lo mester enfrenta e problema di e refugiadonan argelino na Tunez, Ma roco y otro territorionan africano

E problema aki tin dos aspecto, esta e aspecto financiero y e aspecto social. Pa loke ta e parti financiero, Naciones Unidas a pone un suma di mas cu 8 millon dollar na disposicion di Argelia, pero e aspecto social lo costa mes tanto trabao cu e demobilizacion di e miles di guerrilleronan argelino.

Ta hopi problema e Argelia nobo, lo mester enfrentá, prome cu su lidernan por conduci e pais den direccion di un democracia sano.

♦

MILITARNAN MERICANO TA RETIRA FOR DI TAILANDIA

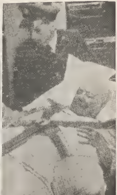
President Kennedy a duna orden pa e militarnan mericano bandona Tailandia.

Algun tempo pasá e militarnan aki a ocupa sitionan di importancia na frontera di Tailandia, como cu e guerrilleronan comunista na Laos tabata menaza e frontera y Estados Unidos tin un pacto di defensa cu Tailandia.

Door cu na Laos a worde forma un gobierno di coalicion, e peliger di un ataque comunista a mengua y esey a pone cu e Ministerio di Defensa di Estados Unidos lo retira e forzanan mericano for di Tailandia.

E 4000 militarnan mericano di combate lo worde retira gradualmente. Tur e militaman ta Infanterista di Marina.





TE AINDA CHURCHILL A SOBREVIVI TUR ENFERMEDAD MAGNIFICAMENTE

Un di e figuranan mas grandi di e siglo aki ta e estadista ingles Winston Churchill y no solamente pa banda di su capacidadnan intelectual, sino tambe pa su capacidadnan fisico.

Rara vez a surgi un figura mundial tanto dominante y cu a la vez tabata dispone di e mes un constelacion fisico manera Winston Churchill.

Por chemplo, durante Segunda Gera Mundial casi Churchill no a drumi, no obstante e responsabilidad grandi cu tabata cai riba su schouderman.

Di e lidernan mundial di e tempo ey Franklin Delano Roosevelt y Joseph Stalin a muri, pero Churchill ta na bida ainda.

El a retira como lider politico, pero te ainda e ta activo como miembro di Parlamento Ingles.

Desde cu el a retira como lider politico, el a haya hopi enfermedad y varios di nan di caracter serio, pero el a sobrevivi tur na un manera increible.

Actualmente e ta na caminda pa cumpli su di 88 aniversario.

Diamars siman pasá Winston Churchill y su señora a bula bai Francia pa pasa aya un temporada di vacantie, loque e sa haci continuamente y su estado fisico tabata luci masha saludable.

Pero atrobe mala suerte a persiguié y el a kibra su pia di tal forma cu mester a haci un operacion

Riba e grafica aki nos ta mira con Churchill, no obstante su desgracia, no a perde su bon humor y ta hiza su dos dedenan den forma di victoria, manera e tabata haci durante gera y riba e otro nos ta mira cu un sonrisa ta luci cara di Churchill. Segun ultimo noticianan e operacion di Churchill a bai perfectamente.

♦

ISRAEL NO TA ACEPTA ESPIA SOBLEN

Gobierno israelita a rechaza e peticion di asilo di e espia norte-americano, kende a logra scapa siman pasá for di Estados Unidos.

Soblen a comete actonan di espionaje na fabor di Union Sovietica.



AMOR PA JACQUELINE KENNEDY

Durante e bishita cu e pareha Kennedy a haci siman pasá na Mexico, tabatin un comemento na Embahada di Estados Unidos.

Ora e pareha tabata bayendo Embahada, un pintor mexicano, Alex Duval, a para meimei riba caya y a cuminza zwaai cu un bunita cuadro di Jacqueline Kennedy.

Mes ora polis a trata di kita e bomber for di caminda, pero president Kennedy a grita cu e tabata kier e cuadro.

Ora nan a yega mas cerca, e pintor a entrega Jacqueline Kennedy e cuadro.

Den tur su emocion e pintor a binca rudia y a sunchi man di Jacqueline, kende tabatin un sonrisa riba su cara.

Completamente impresioná e artista a lamta bai, bisando continuamente "Mi ta stim'é".

♦

ALIANZA PA PROGRESO

Den e paguinan central di e edicion akí a worde publica un entrevista cu e Ministro di Asuntonan Economico di Surinam, Dr J. Sedney.

Den e entrevista akí, Dr. Sedney a duna un idea general di e plannan di desarollo economico di Surinam.

Un cos a yama nos atencion den e entrevista ey, ésta cu e idea general cu Dr Sedney a duna, ta concorda masha hopi cu e idea general di e "Alianza pa Progreso" y nos ta kere cu bal la pena pa haci un comparacion.

Naturalmente e comparacion lo no ta completo, pasobra e obhetivonan di e "Alianza pa Progreso" a worde trahá pa henter un continente, mientras cu den e caso di Surinam ta trata di un pais solamente.

Ademas e puntonan di e "Alianza pa Progreso" ta inclui e aspectonan social di e desarollo di e Continente Americano, siendo cu den e entrevista cu Dr. Sedney tabatin mucho poco tempo pa dedica atencion tambe na e aspecto social di Surinam.

P'esey, den e comparacion akí nos lo limita nos mes na e puntonan netamente economico.

Tocante desarollo economico "Alianza pa Progreso" ta menciona e.o. lo siguiente:

1. Cu e desarollo mester worde realiza segun progamanan bon prepará y bon studiá y cu e obhetivo di e programanan mester ta pa haci e pais en cuestion "self-supporting".
2. Mehoracion di e recursonan humano, door di prepara y educa nan tecnicamente.
3. Mester desarolla e recursonan natural den e forma mas eficiente posibel, y mester eherce un control minucioso riba nan.
4. Mester promove inversionnan for di estranhero door di medidanan apropiado, manera leynan favorable di impuesto etc.
5. Elabora primeramente e productonan, pa cual tin mercado disponibel.

Akí riba nos a menciona cinco punto, cu ta cai netamente den terreno economico.

Mancra nos a bisa caba ta dificil pa menciona mas, como cu e otronan tin di baber directamente of indirectamente cu terreno social.

Si nos considerá e cinco puntonan, nos ta haya lo siguiente.

Pa loque ta e prome, segun ta sobresalí claramente for di e entrevista cu Dr. J. Sedney, e programa di desarollo economico di Surinam ta bon prepará, bon studiá y bon planeá y e ta dirigí di tur banda pa haci di Surinam un pais "self-supporting".

E di dos punto ta trata tocante mehoracion di e recursonan humano, preparando y educando nan tecnicamente.

Tambe esaki ta sosediendo na Surinam. Si ta trata di por ehempel un proyecto agricultural, e programa di desarollo ta inclui a la vez un school di agricultura, caminda e hendenan ta worde prepara y educa pa pone e proyecto en cuestion na marcha na un manera adecuado. Y asina ta sosede cu tur otro proyecto di desarollo na Surinam, manera Dr. J. Sedney a bisa nos.

E di tres punto ta desarollo di e recursonan natural y un control minucioso.

Pa desarollo esaki na Surinam a worde fundá e Stichting Industriele Ontwikkeling y pa loque ta e control minucioso, manera Dr. Sedney a bisa, e control akí lo cai directamente bao di e departamentonan gubernamental.

Promocion di inversionnan for di estranhero. E promocion akí lo worde haci door di e mes un Stichting Industriele Ontwikkeling Suriname y e asunto di leynan favorable di impuesto lo cai bao di e "Investeringscommissie", cual comision lo worde formá den futuro cercano.

Ta keda finalmente e asunto di mercado pa e productonan nacional.

E actividadnan di Surinam riba e terreno akí ta worde demostra por ehemplo den e acuerdo, cu ta existi entre Surinam y Alemania. Alemania Occidental lo presta ayuda na Surinam pa elabora y manufacturá e productonan, pa cual Alemania Occidental mes ta ofrece un mercado y, segun Dr. Sedney, ta worde traha continuamente den e direccion akí.

♦

RUSIA A LANZA SATELITE

Diadomingo Union Sovietica a logra pone un satelite den orbita, segun un anuncio di e agencia noticioso sovietica Tass.

Noticianan local



KUNSTKRING TA PRESENTA: "I SOLISTI DI ZAGREB"

Diasabra awor, dia 7 di Juli, Arubaanse Kunstkring lo presenta den Centro Cultural e famoso conjunto musical "I solisti di Zagreb". E presentacion lo cuminza pa 8 'or y mei di anochi.

E conhunto aki a worde fundá door di e celista Antonio Janigro y desde su fundacion a adquiri fama mundial, te cu awor aki e por worde compará cu e conhuntonan "I musici" y "Virtuosi di Roma".

Hasta tin criticonan cu ta considera "I solisti di Zagreb" e mehor di mundo den e estilo aki.

E calidad di e Conjunto aki ta basá naturalmente pa un gran parti riba e musicalidad di Antonio Janigro, kende ta director y a la vez solista-celista.

E orquesta ta consisti di 7 viool, 2 altviool, 2 cello y un contrabas.

E programa ta menciona obranan di Corelli, Boccherini, y S. Bach, M. Kelemen y W. A. Mozart.

Di A. Corelli ta worde tocá tres danza antiguo, esta un Sarabande, un Cigue y un Badinerie.

Luigi Boccherini ta worde representá cu e concert pa cello y orquesta, cual ta un di esnan mas famoso den mundo. Solista lo ta Antonio Janigro.

E ultimo numero promé cu Intermedio lo ta e concert den Mi Mayor di J. S. Bach, den cual Jelka Stanic lo actua como solista.

Nos tempo moderno ta bini na beurt immediatamente despues di pausa cu e "Improvisacionnan Concertante di M. Kelemen, cual obra a worde compositá na aña 1955.

E ultimo numero ta e Divertimento Nr. 3 den Re mayor di Wolfgang Amadeus Mozart.

Desde mañan (Diahuebes) miembronan por cumpra kaarchi na e almacennan di De Wit, y no-miembronan desde Diabiernes.

INSTALACION DIRECTIVA DI ROTARY

Durante un reunion Diasabra anochi den Aruba Caribbean Hotel, e directiva nobo di Aruba Rotary Club a worde instalá.

E directiva aki ta consisti di e siguiente personanan:

President - Zepp Oduber, Vice-president J. Donovan, Secretario - E. Byington, Tesorero - S. Kan, miembronan di directiva: Dr. Hazenberg, Jan Beaujon, W. Murray y O'Brien.

Durante e reunion aki a worde tení un minuut di silencio na memoria di e fallecido Juan Irausquin, kende tabata miembro fundador y ex-presidente di Aruba Rotary Club.

WATHEY MES DEN STATEN?

Nos a worde informa cu probablemente Claude Wathey di Isla Ariba lo acepta su nombramento como miembro de Staten di Antillas Hulandes.

Den e ultimo eleccionnan Claude Wathey a figura na cabez di lista di Partido Democratico di Isla Ariba, cual partido a gana eleccion loque tabatin como consecuencia automatico cu Wathey a bira representante di Isla Ariba den Staten.

Te ainda Isla Ariba a worde representa den Staten door di personanan, procedente di Isla Ariba, pero establecí sea na Aruba of na Corsow.

Si Wathey acepta su puesto, esaki lo ta prome biaha cu un persona, establecí na Isla Ariba mes, ta representa Isla Ariba den Staten.

Cuater aña pasá Wem Lampe a worde eligi, pero el a tuma retiro y Hugh Lopes a bira miembro di Staten na su lugar.

Despues di e eleccionnan di 1954, Voges a bira representante di Isla Ariba.

Nos a acudi cerca diputado Anslijn pa mas informacion tocante e noticia di Wathey, pero e no por a duna nos nada sigur, como cu e mes no a haya ningun noticia oficial ainda.

E noticia ta haya mas base, como cu den caso cu Claude Wathey no tabatin intencion di acepta su puesto, seguramente lo el a skirbi un carta caba pidiendo retiro.

•

CONCERT DI ORQUESTA SINFONICA DI VENEUELA NA CORSOW

E Orquesta Sinfonica di Venezuela a duna Diadomingo anochi un concert na Corsow den Fort Amsterdam, cual concert a worde presenciá door di mas o menos mil persona

Segun nos a worde informá e concert tabata un exito completo.

E Orquesta, cu ta consisti di 104 musico, a duna un segundo concert na Corsow Dialuna anochi.

Debi na e fallecimento di S. E. Ministro Juan E. Irausquin e concert na Aruba a worde cancelá.

TRABAO DI DRAGA DILANTI A.T.S. LO TERMINA DEN CINCO SIMAN ?

Un di e personanan di Koninklijke Maatschappij voor Havenwerken, cual compania ta cobando tur e lodo cu tin den lagoen dilanti di vliegveld, a informa nos un di e dianan aki, cu si nada improvisto presenta, e trabao aki lo worde terminá den cinco siman.

Actualmente e draga di Koninklijke Maatschappij voor Havenwerken ta trahando sin interrupcion, es decir 24 ora pa dia.

PROME EXAMEN DI H.B.S.-B GRAN EXITO PA COLEGIO ARUBANO

Dia 28 di Juni seguramente por worde considerá un dia glorioso pa Colegio Arubano.

E dia ey Colegio Arubano tabatin pa di prome biaha den su corto existencia examen final di H.B.S.-b.

Tur institucion joven generalmente tin hopi dificultad den e prome añanan di nan existencia.

Asina tambe Colegio Arubano tabatin su dificultadnan, entre otro riba terreno di alojamento, pero toch Aruba por ta orgulloso cu aparentemente Colegio Arubano no tabatin dificultad riba terreno di educacion, cual terreno ta esun mas importante pa un institucion educativo.

Tur e alumnonan, cu a pasa nan examen final siman pasá, a slaag y mester agregá immediatamente cu nan a slaag den un forma, cu, sin exagerá, por worde considerá excepcional.

Tur candidatonan tabatin un averahe di mas cu 7 y un di nan, G. J. Schouten, un averahe di mas cu 8.

E feliznan ta .

Gerardus Schouten
Luis Mansur,
Jozef Chong
Rene Tjong A Jong
Elvio Eduardo
Juan Croes
Earon Mathew y
Albert van As.

Na e candidatonan, directeur y staff di Colegio Arubano, nos felicitacion.

•

ERNESTO PETRONIA Y OSCAR HENRIQUEZ A KEDA ENCARGA CU LIDERATO DI P.P.A.

Durante un asamblea extra-ordinario di Partido Patriotico Arubano, cual a tuma lugar Diarazon siman pasá, Directiva Central di P.P.A. a resolve unanimamente di nombra un comision di dos persona, consistiendo di Sr. Oscar Henriquez y Sr. Ernesto Petronia, pa por lo pronto tuma guia di Partido Patriotico Arubano y pa encargá e comision aki cu continuacion di e labor di Sr. Juan Enrique Irausquin (q.e.p.d.) di acuerdo cu su idealnan, na bienestar general di Pueblo di Aruba.

Cu e decision aki a bai di acuerdo unanimamente tur seccion, agrupacion, diputados, ministros, miembronan di Eilandsraad y di Staten, den P.P.A.



NOMBER DI DR. G. A. (DOLFI) ODUBER TA WORDE USA FALSAMENTE COMO LIDER DI PARTIDO POLITICO NOBO NA ARUBA

Den Beurs- en Nieuwsberichten di Diamars a sali un noticia, segun cual a worde fundá un partido politico nobo na Aruba, cual lo carga e nomber di Asociacion Nacional Democratico Aruba (A.N.D.A.).

E noticia ta sigui bisando cu desde cinco luna pasá a worde decidi pa lamta e partido aki, pero cu no tabatin suficiente tempo pa participa den e eleccionnan pa Staten.

Entre e fundadoman tin Sres. Clive Laclé, Candelario Thiel, B. Fowler y R. Marugg.

Por lo pronto G. A. (Dolfi) Oduber lo encabezá e lista. E partido nobo kier drenta e arena politico durante e proximo eleccionnan pa Eilandsraad.

Te asina leuw e noticia den Beurs- en Nieuwsberichten.

Despues di a lesa e noticia aki, nos a acudi inmediatamente cerca Dr. Dolfi Oduber, kende, segun e noticia, ta lider di e partido.

Dr. Dolfi Oduber a nenga categoricamente di ta lider di un of otro partido politico. El a duna nos e siguiente declaracion:

En berdad a worde forma cinco luna pasá un "grupo di jovenes", kendenan kier a reuni pa investiga e posibilidadnan di drenta politiek y pa mira si ta consehable y justifica pa participa activamente den politiek cu un partido nobo.

Algun tempo despues e fundadornan a puntra Dr Dolfi Oduber si e tabata interesá pa forma parti di e grupo aki.

En bista di e idealnan di e grupo aki, cualnan por cierto tabata sano, Dr. Oduber no tabatin ningun inconveniente pa join e grupo.

Esaki no ta implica cu Dr. Dolfi Oduber tabatin intencion di drenta personalmente den politiek y sigur nunca a worde papiá di ta number un riba un lista politico.

Nota di Redaccion

Redaccion di "Observador" desde algun tempo ta na altura di e ideanan di e "grupo di jovenes" aki, pero como cu no tabatin nada definitivo ainda, nos no a publica ningun noticia tocante esaki.

Nos a worde informa cu den principio e grupo aki a bini na e conclusion cu ta justifica pa participa activamente como grupo den politica.

Y asina un grupo decidi di drenta activamente den politica, automaticamente ta worde haci gestiones pa nombra un lider.

Den caso cu nos lo a worde informá door di un of otro fuente, cu por ehemplo Dr. Dolfi Oduber a worde nombrá como lider di un grupo politico, nos lo a cuminsa cu haci tur investigacion tocante origen di e noticia.

Naturalmente lo tabata un noticia sensacional, si nos a publica cu Dr. Dolfi Oduber a bira lider di un partido politico nobo.

Pero si a resulta cu e noticia no ta berdad, ta den ki situacion nos lo a hinca e persona di Dr. Dolfi Oduber?

Te hasta daño irreparable nos por a caus'é, daño cu no por worde remedia door di pone simplemente un rectificacion den e proximo edicion.

P'esey den casonan asina, nos lo a averigua mas aleuw, nos lo a puntra e propio Dr. Oduber, pasobra si ta berdad e no tin nada di sconde.

Un otro diario local tambe a haya e noticia aki, pero e diario ey tabatin e gentileza di averigua tur detalles y e ora ey a resulta tambe cu e noticia no ta berdad.

Awor, kende a cumpli mehor cu su mision periodistica?

"IMAGEN DE ESPERANZA"

Dios, que es amor, te conformó perfecta
cuerpo ideal, neoclásico esplendente,
sin exceso, ni fase deficiente
justo en su proporción, beldad dilecta.

El fulgor de tus ojos se proyecta
en las reconditeces de quien siente
la magia sideral, en la silente
noche para el convivio predilecta....

Impecable perfil. Boca de ensueño
Rostro de una pureza en que descanza
la más sedeña cabellera oscura.

Dios es amor, y en su inspirado empeño,
perennizó en tu imagen de esperanza
con la dicha presente, paz futura!

José Ramón Vicioso.

DESAROLLO ECONOMICO DI SURINAM

Manera nos a anuncia den e ultimo edicion di "Observador", e siman aki nos lo presenta un entrevista exclusivo tocante e desarollo economico di Surinam cu Dr. J Sedney, ministro surinameño di asuntonan economico.

Dr. J. Sedney ta ocupa un posicion clave den e desarollo economico di Surinam y p'esey nos ta considera e informacionnan, cu el a suministra nos, di suma importancia.

Ademas, e entrevista cu Dr J Sedney a duna nos un bon idea ta con e desarollo economico di Surinam ta tumando lugar en realidad, pasobra cerca nos tabata existi algun idea erroneo tocante esaki.

Por lo tanto, nos ta spera cu e entrevista aki lo yuda crea mas interes cerca nos lectornan pa e partner di Antillas den Reino Hulandes.

Dr. J. Sedney a luci nos un persona, cu ta drumi y lamta cu e plan di desarollo di Surinam, kier meen cu e mester ta na altura di tur detalles y ta p'esey a duel nos cu e tempo disponibel pa e entrevista tabata asina poco.

Cuminzamento di desarollo

E prome plannan pa desarollo economico di Surinam a bini riba mesa na aña 1954. E tempo ey no tabata trata di plannan elaborá y consecuente manera awor aki pa falta di datos, organizacion y experiencia, pero e cuminzamento aki a sirbi despues como e fundeshi, riba cual e plannan elaborá actualmente lo worde basá.

E prome plannan tabata contene un serie di proyectos sin mas, y pa consecuencia nan mester worde considerá como plannan provisional.

Pero riba esey, e gobierno, cu a bini na mando na 1958, por a sigi traba.

Na aña 1958 e gobierno tabatin mas experiencia y e gobierno tabatin tambe material di comparacion.

Por ehemplo si durante e periodo 1954—1958 a worde construi hopi caminda, awor e gobierno tabata bai mira kico por a baci cu e camindanan ey.



Dr. J. Sedney

E plan nobo cu a worde formulá despues di aña 1958 ta contene varios punto esencial. E promé ta e siguiente.

Te na e momento ey, ora hende tabata papia riba Surinam, nan tabata papia solamente riba e territorio litoral, cual ta forma solamente un parti chiquito di Surinam.

P'esey a worde decidi primeramente pa "discubri" henter e pais. Tur posibilidad a worde investigá y despues di algun tempo a cuminza e "Operation Grasshopper", di cual plan Dr. Ir. Essed por worde considerá como e iniciador.

Como cu e parti interior di Surinam tabata impenetrabel, a cuminza construi varios vliegveld y caminda entre e vliegveldnan y luego a sigui un exploracion experto pa investiga tur posibilidad riba terreno di plantacion of di mineria.

Door di e proyecto aki e parti interior di Surinam a worde haci accesible.

Despues a sigui un reconsideracion di e plannan, cu a worde formulá anteriormente.

Por ehemplo, laga nos bsia cu un terreno a worde prepará pa cultivacion di arroz sin nada mas. Segun e plannan nobo a worde adicioná varios otro proyecto.

Si den pasado a worde prepará e terreno, awor aki a bini acerca cu ta worde construi vivienda pa e personanan, cu lo cultiva e arroz, ta worde construi school pa nan yiunan, ta worde construi school, caminda e hendenan por siña e metodonan mas eficiente pa cultiva arroz y caminda nan por cera conoci cu e machinnan, necesario pa e cultivacionnan, un planta di corriente y awa y asina por continua

Asina nos ta mira cu e plan nobo (Integratieplan) ta un completacion di e plan bieuw (Intentie-plan).

Loque nos a caba di skirbi, por worde considerá como un proyecto Pero den e Plan di Desarollo nobo (Integratie plan) a worde inclui ademas e gastonan cu ta envolvi pa pone e proyecto aki funciona y e gastonan, cu lo ta envolvi te na e momento cu e proyecto en cuestion cuminza rende.

Esaki ta un ehemplo con cada un di e proyectonan di desarollo ta worde tratá, esta un tratamiento completo, for di e cuminzamento te cu ora e proyecto cuminsa rende.

Finanzamento di e proyectonan

Cada un di e proyectonan ta worde financiá di e siguiente manera.

Hulanda ta regalá ⅓ parti, Surinam mes ta paga ⅓ parti y e resto Hulanda ta duna Surinam den forma di prestamo.

Esey ta nifica cu ⅔ parti di e gastonan di desarollo di Surinam ta bini pa cuenta di gobierno hulandes.

Si compará e arreglo aki cu finanzamento di desarollo di Antillas, nos ta kere cu e arreglo di Hulanda y Antillas ta relativamente favorable, como cu Antillas lo mester paga bek segun su capacidad financiero.

Industrializacion

E prosperidad definitivo pa Surinam lo mester bini for di inversionnan particular.

Loque gobierno surinameño ta haciendo actualmente ta crea e condicionnan mas favorable posibel pa e inversionnan aki.

Pa organiza e desarollo industrial na un manera mas eficiente posibel, a worde formá e STICHTING INDUSTRIELE ONTWIKKELING SURINAME, cual institucion lo in-

vestiga e posibilidadnan di desarollo industrial y lo propaga e posibilidadnan aki.

Pronto lo worde fundá un NATIONALE ONTWIKKELINC BANK (Banco nacional di desarollo), cu lo financia of lo yuda financia e industrializacion di Surinam

Finalmente lo worde formá un INVESTERINCS COMMISSIE (Comision di Inversion). E coroision aki lo ta esun, cu lo duna facilidad di impuesto na e establecimentonan, cu tin derecho riba esey.

Kier meen cu e industrializacion di Surinam lo ta den man di e tres institucionnan, cu nos a caba di menciona aki riba.

Recursonan natural

Esaki tambe ta un tema di hopi importancia E recursonan natural (mineral) di Surinam lo cai directamente bao di control di e departamentonan gubernamental, cual departamentonan lo percurá pa un explotacion racional di e recursonan aki

Recursonan nacional ta un propiedad asina esencial di un pais y ta asina importante, cu e control riba esaki mester cai directaroente bao di Parlamento y e Ministronan.

Un expoltacion irracional di e recursonan natural por empobrecé un pais.

P'esey Parlamento y Ministronan mester controla minuciosamente kico Surinam ta baya bek pa su recursonan natural.

Surinam y "Alianza pa Progreso"

Como cu Surinam geograficamente ta forma parti di Latino America, y pa consecuencia lo tabatin derecho di haya ayudo financiero di banda di Estados Unidos pa su desarollo, toch Surinam no a haya ayudo.

Estados Unidos a duna Surinaro un suma di 35 mil dollar, pero no tin mester di ta un genio pa ripara kico esey kier meen.

E hendenan cu ta encargá cu e "Alianza pa Progreso" a bisa cu Surinam ta un paraiso, compará cu por ehemplo e parti Noord di Brasil, caminda ta reina un pobreza increible.

No obstante e contesta negativo di banda di "Alianza pa Progreso" riba e peticion surinameño, toch ministro Sedney tabata contento cu e 35 mil dollar, pasobra pa algo nan por sirbi

Pero nos a ripara algo sorprendente den e entrevista cu Dr. Sedney en relacion cu e "Alianza pa Progreso".

Nos lectornan cu a dedica atencion na e articulo di dos siman pasá y na e entrevista di e siman aki cu Dr. Sedney, lo a ripará cu e 12 puntonan di Punta del Este ta concorda masha hopi cu e plan di desarollo di Surinam y p'esey nos a pidi nos experto riba terreno financiero pa compara e 12 puntonan di e Alianza pa Progreso cu e plan di desarollo di Surinam den nos paginanan internacional.



DAKOTA TA BAI JAMAICA

E equipo campeon di Aruba y sub-campeon di Antillas, Dakota ta sali e siman aki pa Jamaica pa bunga tres wega aya.

N.A.V.U. a haya un invitacion di Voetbal Bond di Jamaica y N.A.V.U. a delega Dakota pa representa Antillas.

Un delegacion di 21 persona lo sali Diabiernes awor for di Aruba y lo regresa otro siman Diahuebes.

Pa e ocasion aki Dakota lo worde reforza cu cuater hungador di Corsow y e hungadornan aki lo ta probablemente: Edwin Loran, Dao Cosepa, Enchi Jansen y Tromp.

Segun nos tin entendi, Dakota lo hunga tres partido na Jamaica.

•

JAMAICA TA CONSTRUYENDO UN CIUDAD DEPORTIVA PA WEGANAN CENTRO-AMERICANO Y DI CARIBE

En vista di e weganan Centro-Americano y di Caribe, cu lo tuma lugar durante luna di Augustus, ta worde construi actualmente un completo ciudad deportivo na Kingston, capital di Jamaica.

E construccion aki lo termina algun dia prome cu e weganan worde inagurá.

E ciudad deportiva lo cubri un terreno di 35 hectárea, cual terreno a worde regalá door di Gobierno Jamaiquno na e comité organisatorio.

E centro di e ciudad deportiva lo ta un Estadio Olimpico cu capacidad pa 30.000 persona y conteniendo un pista di atletismo di 400 meter y un pista pa ciclismo di mas o menos 500 meter largo y 9 meter hancho.

Banda di e estadio ta bini un piscina olimpica, un gymnasio y diferente otro cancha.

E finalnan di atletismo y ciclismo lo worde registrá segun e sistema fotografico.

Esaki y otro ta pone cu e organizadornan ta kere cu e Weganan Centro-Americano y di Caribe aki lo bira esunnan mas brillante di historia.

•

GRANDES LIGAS

Ya no falta mucho mas pa e prome Wega di Estrellas di e aña aki.

Aki un siman y mei lo enfrenta otro e mehor hungadornan di Liga Nacional y Liga Americano. Te ainda Liga Nacional ta hiba ventaha den e contienda aki y segun nos parecer e Nacionalistanan lo aumenta e ventaha den e dos weganan di Estrellas di e aña aki.

Kende ta e hungadornan, cu lo worde elegi door di manager Fred Hutchinson di Cincinnati Reds y door di manager Ralph Houk di New York Yankees?

Nos pronosticacion den esaki ta e siguiente.

Cuater pitcher ta sigur di nan seleccion den Liga Nacional, esta Bob Purkey, Don Drysdale, Sandy Koufax, Billy Pierce y probablemente lo bini acerca Joey Jay y Cal Mc Lish.

E dos candidatonan mas probable pa e posicion di catcher ta John Roseboro y Smokey Burgess.

E posicion di shortstop lo ta dificil, pasobra tin Ernie Banks, Maury Wills y Elio Chacon.

E bateo di Ernie Banks ta fantastico, e fildeo di Elio Chacon ta fantastico y e corremento di base di Maury Wills ta fantastico. Ningun di e tres candidatonan aki no tin puntonan debil.

E otro infieldernan pa Liga Nacional lo ta Ed Matheus, Charley Neal, Ken Boyer, Dick Croat y Larry Burright.

Pa outfield no tin ningun dificultad, pasobra Liga Nacional tin cantidad, e.o. Willy Mays, Orlando Cepeda, Tommy Davis, Frank Thomas, Richie Ashburn, Stan Musial, Roman Mejias, Hank Aaron y Vada Pinson.

Ralph Houk lo ta manager di Liga Americana.

Probablemente e team lo consisti di e siguiente hungadornan

Pitchers :

Dick Donovan, Camilo Pascual, Whitey Ford, Foytack y Bob Bellinsky.

Catchers :

Yogi Berra, Johnny Romano y José Azcue.

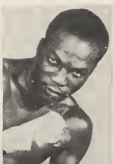
Infielders :

Harmon Killebrew, Cletis Boyer, Nelly Fox, Jim Gentile, Brooks Robinson, Norman Cash, Johnny Temple y Pete Runnels.

Outfielders :

Roger Maris, Mickey Mantle, Leon Wagner, Manuel Jimenez, Rocky Colavito y Jimmy Piersall.

Esaki anto tabata nos pronosticacion y awor nos lo warda pa mira si Fred Hutchinson di Liga Nacional y Ralph Houk di Liga Americana ta di acuerdo cu nos.



Battling Siki

MALA SUERTE PA BOXEADORNAN ARUBIANO NA CORSOW

Dialuna anochi tres boxeador di Aruba a aparece den ring na Willemstad Corsow, esta Battling Siki, Kid Zorzal y Johnny Gumbs

Battling Siki a perde pa knock-out, Kid Zorzal a entrega su pelea den di seis rond pa motibo di un griep fuerte y Johnny Gumbs a gana pa decision.

Tabata riparable cu Battling Siki tin hopi tempo sin presenta den ring y esey a causa cu e no por a evita e fuerte impactonan di e norte-americano Otto Brown.

Despues di a realizá un bon pelea, e mericano a conecta Battling Siki fuertemente den di siete rond, loque a manda Siki lona, pero el a recupera y a wanta tambe di ocho rond.

Sinembargo, den di nuebe rond e mericano a bolbe manda Battling Siki lona y e biaha aki si tabata definitivamente.

Esun cu tabatin berdadero mala suerte, ta Kid Zorzal. Diadomingo anochi el a haya un griep fuerte na Corsow

No obstante, el a subi den cuadrilatero contra e boxeador curazoleño Galento.

Te den di cinco rond Zorzal tabata hiba bentaba pa punto, pero e griep tabata molestié asina hopi, cu forzosamente e mester a entrega e pelea na cuminzamento di sexto rond.

E di tres arubiano cu a bringa Dialuna anochi na Corsow tabata Johnny Gumbs, kende a derrota Jack Dempsey pa decision y di e manera ey a salba honor di Aruba.

♦

HEINEKENS A CONQUISTA CAMPEONATO AA INVICTO

E team di baseball Heinekens a conquista Diadomingo den Lago Sport Park e campeonato di AA invicto.

Esaki ta un di e mehor hazañanan, cu a worde reporta durante ultimo añanan den baseball di Aruba.

E pitcher estelar Sam Jacobs a logra su di cuater triunfo sin derrota contra e campeonnan di aña pasá Zenith cu score di 6 pa 2.

No cabe duda cu e aña aki Heinekens a impone su mes amplhamente riba e otro team di e division mayor di Aruba.

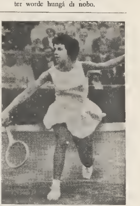
Den e segundo partido Esso Servicenter a derrota Marlboro cu score di 9 pa 5.

Den Wilhelmina Stadion na Oranjestad e campeonato di Junior League a continua cu dos partido.

Den e prome Cocomalt a logra un victoria contra Hilton cu score di 12—2.

E di dos partido entre Don Bosco y Friesche Vlag a termina den un empate di 6—6 y e partido lo mester worde hungá di nobo.





SENSACION DEN TENNIS INTERNACIONAL

Riba e grafica na man robez ta aparece e joven tennista norte-americana Billie Jean Moffit (cu bril) di 18 aña, kende a percura pa e sensacion tennista mas grandi di e aña aki durante e torneo internacional di Wimbledon. Den un partido sumamente interesante el a elimina e australiana Margareth Smith, kende a worde clasificá number un.

Tabata promé biaha desde aña 1884 cu un tennista, kende tabata clasificá number un, ta worde eliminá durante e prome dia di e torneo internacional di Wimbledon.

Riba e grafica na man drechi nos ta mira e brasileña Maria Esther Bueno derrotando e americana Margareth Varner.

Maria Bueno a gana e Torneo di Wimbledon na aña 1959 y 1960. Aña pasá e no a participa pa motibo di enfermedad.



FUTBOL INTERNACIONAL

Varios resultado di futbol internacional a yega nos redaccion durante ultimo weekend.

Nos lo reproduci esunnan mas importante den e siguiente espacio.

E campeon di Europa Benfica a conquista tambe e Copa di Portugal, derrotando Vitoria de Setubal cu score di 3—0.

Real Madrid y Sevilla a bira finalista pa e Torneo di Copa di Spaña. Real Madrid a vence Zaragoza, mientras cu Sevilla a resulta ganador den e partido contra Valencia.

E final lo worde hungá durante e siman aki.

E torneo di futbol internacional di Paris a worde ganá door di e equipo yugoslavo "Estrella Roja", quedando Rapid di Viena na di dos lugar, Racing Club di Paris number tres y Santos di Brasil ultimo.

Na Rio de Janeiro Botafogo a derrota Palmeiras cu e diferencia minimo di 1 pa 0. Botafogo ta e team brasileño cu mas hungador internacional, e.o. Garrincha, Didi, Amarildo, Zagallo y Santos.

E gol di victoria a worde anotá door di e puntero derecho Garrincha.

Segun ultimo noticia for di Hulanda, e equipo campeon Feyenoord lo por participa toch den e torneo pa e Copa Europa.

Manera ta conocí Bond di Hulanda a dicidi anteriormente cu Feyenoord a worde exclui for di e Torneo aki, pero despues di fuerte protesta di banda di Feyenoord e decision di Bond a worde cambiá.

Sinembargo, e hungadornan di Feyenoord lo no por participa den e oncena nacional di Hulanda durante e tenmino di un aña.

Manera nos lectoman por lesa den e paginanan aki, e oncena campeon di Aruba, Dakota, ta viaha Diabiemes awor pa Jamaica, caminda nan lo hunga tres partido.

Y finalmente un noticia local. Diadomingo atardi Aruba Jrs. a derrota Jong Aruba cu score di 3 pa 0 den Sportcentrum na Noord.

TRAINING DI A.B.B.A. TA BAYENDO PERFECTAMENTE

Segun nos a worde informá door di Sr. Rodriguez, secretario di Amateur Baseball Bond Aruba, e training di e seleccion nacional, cual training ta tumando lugar bisemanalmente den Lago Sport Park, ta bayendo perfectamente.

Tur e hungadoman ta raporta sin excepcion na cada training, incluyendo e hungadoman di Oranjestad, kendenan mester bai te San Nicolas tur biaha.

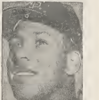
Nos ta spera cu e entusiasmo y es piritu, cu ta reinando actualmente den e hungadornan di baseball, lo continua den e mes forma te ora di e campeonato mundial, cu lo tuma lugar durante luna di November na Guatemala.

A.S.U. A COBRA ENTRADA PA WEGA DI FUTBOL NA SPORTCENTRUM NOORD

Diadomingo pasá a enfrenta otro na Sportcentrum Noord e dos teamnan di Hoofdklasse Aruba Jrs y Jong Aruba den un partido di entrenamiento.

Pa e partido aki a worde pidi permiso na Aruba Sport Unie pa haci uso di Sportcentrum Noord.

A.S.U. a concede tal permiso a tuma bendemento di kaarchi riba su mes y di e entrada bruto lo worde entregá 50% na e clubnan en cuestion.



ORLANDO CEPEDA : PROME ELIGIDO PA WEGA DI ESTRELLAS

E boricua Orlando Cepeda a keda gratamente sorprendi, ora cu el a haya e noticia, cu e tabata e pelotero, cu a haya mas votos den e eleccion pa e equipo cu lo representa Liga Nacional den e Wega di Estrellas.

E sorpresa aki ta comprendible, como cu su bateo no tabata mucho particular durante ultimo simannan.

Orlando Cepeda, kende actualmente ta bateando cu un averahe di 307 y tin 18 homerun, a acumula 229 voto.

Su compañero di equipo Willie Mays a sali number dos den e eleccion cu 210 voto

UN AÑA MAS PA JACO LACLE

Mañan Diahuebes 5 di Juli, Sr. Jaco Laclé lo ta di fiesta na ocasion di ta cumpli un aña mas di bida.

"Observador" ta haci uso di e grato oportunidad aki pa envia su mehor deseonan pa Shon Jaco, sperando cu e lo por disfrutá di hopi añanan mas di feliz existencia

ANIVERSARIO DI SRA. SOFIA CROES

Diabiernes awor, 6 di Juli, Sra. Sofia Croes, esposa di Caleis Croes, lo celebrá su aniversario.

"Obervador" ta extendé un caluroso pabien na Chuchu, sperando cu lo e disfrutá inmensamente di su dia, den compania di su esposo y yiunan. Chuchu tur cos bon pa futuro.

MASHA PABIEN PA BENNY GRUSZECKI

Lo ta di fiesta Diadomingo awor 8 di Juli, Sr. Benny Gruszecki, na ocasion di su cumpleaños.

"Observador" di antemano ta desea Benny tur clase di felicidad y prosperidad pa e añanan venidero den compania di su esposa y demas famia.

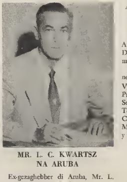
OTRO AÑA PA OTTO ANTERSIJN

Tambe lo ta recordando su cumpleaños Diadomingo awor 8 di Juli, Sr. Otto Antersijn di Foto Caribe na San Nicolas.

"Observador" ta manda su sincera felicitacion y su mehor deseonan pa Otto y ta spera cu lo e goza su dia di cumpleaños enormemente den compania di su esposa Evelyne y tur e yiunan

ANIVERSARIO FELIZ

Awe ta celebrando su cumpleaños Sra Ludwina F. Rangel-Eman, na kende "Observador" ta extendé un cordial pabien, y ta desea cu e lo pasa su dia di cumpleaños felizmente den compania di tur su seman stimá.



MR. L. C. KWARTSZ NA ARUBA

Ex-gezaghebber di Aruba, Mr. L. C. Kwartsz, ta haciendo actualmente un bishita na Aruba

Desde cu Mr. L. C. Kwartsz a retira como Gezaghebber di Aruba, e ta representante na Hulanda di Lago Scholarship Foundation

Tur aña e ta haci un bishita na Aruba pa tuma contacto cu Lago y delibera tocante e diferente problemanan, cu a surgi of cu por surgi.

Tambe Mr. Kwartsz lo tuma contacto cu mayoran di e muchanan, cu ta studiando na Hulanda cu un beurs di Lago.

FECHA NATAL

Sra. Flor Maria Arends, esposa di Tico Arends, lo recordá su fecha natal Diadomingo awor 8 di Juli.

"Obseravdor" ta provecha di e ocasion aki pa envia un cordial y sincera felicitacion pa Flor, deseando e dicha personal y hopi exito pa e añanan dilanti porta.

CUMPLEAÑOS

Mañan 5 di Juli, Srta. Glenda Mansur lo recordá su cumpleaños.

"Observador" ta manifestá su sincero deseo pa Glenda por sigui disfrutá di innumerable añanan mas di felicidad y alegria den compania di tur famia y amistadnan.

ALBERT RAVEN REELECTO PRESIDENT ARUBA TIVOLI CLUB

Durante e reunion general anual di Aruba Tivoli Club, cu a worde teni Diabiernes anochi, a worde reeligi como presiden Sr. Albert Raven.

E otro miembronan di e directiva nobo ta:

Vice-president Henny Arends
Prome secretario: Jos v/d Schoot.
Segundo secretario: Clara S. Arends
Tesorera: Astrid Arends
Comisarionan: A. G. Th. Arends, Mario F. Arends, Sra. Ho Kang You y Nenne Arends.

OTRO ANIVERSARIO DI DIADOMINGO

Sr. Julius Siegfried Eman tambe lo ta di fiesta Diadomingo awor, 8 di Juli, na ocasion di ta cumpli un aña mas di bida.

"Observador" na e grato oportunidad aki ta desea Sieg tur cos bon, y hopi aña mas di felicidad y exito den compania di su esposa y demas famia.

UN AÑA MAS CU A PASA

Diadomingo venidero, 8 di Juli, Sra Isabel Arends, esposa di Breenchi Arends, lo recordá su aniversario.

Di antemano, "Observador" kier extendé un sincero mensahe di felicitacion na Sra. Isabel, deseando e multiples felicidades pa futuro.

GEZAGHEBBER A SALI FOR DI HOSPITAAL

Despues di a permanece den hospitaal durante largo tempo, Diabiernes suman pasá Gezaghebber Beaujon a regresa su cas.

Ainda e no a recupera completamente y mester worde asisti door di un enfermera y durante hopi tempo ainda lo e mester tene sociego.

"Observador" pa medio di esaki kier felicita Gezaghebber Beaujon cu su regreso na su cas y nos ta spera cu pronto lo e por reanuda su actividadnan atrobe.

RADIO - CINE Y T.V.

"LA NOTTE" PA MIEMBRONAN DI FILMLIGA

Diadomingo y Dialuna awor lo tin otro presentacion di Filmliga den Centro Cultural na Oranjestad.

E biaha aki lo ta "La Notte", un produccion italo-frances di e regisor italiano Michelangelo Antonioni.

E pelicula aki a worde premiá durante e festival cinematografico di Berlin na aña 1961.

E papelnan principal ta den man di Jeanne Moreau y Monica Vitti y e regisor Antonioni ta analiza un matrimonio completamente den "La Notte".

RADIO ANTILIANA

775 kcs. — 388 m.
Lago Heights San Nicolas
8.20 — 9.00 a.m.
"Pincelada Mexicana"

E funcion di Diadomingo ta cuminza 8.30 p.m. y esun di Dialuna 8 'or p.m.

E personanan, cu ta interesa, por bira miembro pa resto di aña na porta, pagando un suma di Fls. 6.50.

◆

NESTOR ZAVARCE TA BAI FILMA

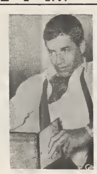
Diasabra pasá e ídolo venezolano Nestor Zavarce a viaha pa San Cristobal, caminda lo e actua den e pelicula "Acosada" hunto cu e artista Libertad Leblanc.

E pelicula aki lo costa un suma di mei millon Bolivar.

Libertad Leblanc, kende no ta venezolano, a worde instruí completamente den tur loque ta toca Venezuela y e costumbernan venezolano door di Napoleon Ordosgoiti, kende ta un di e criollonan mas conocí den e industria cinematográfico.

Esaki to ta a la vez e prome pelicula, caminda practicamente tur papel ta worde interpretá door di Venezolanonan mes.

E famoso Nestor Zavarce, kende apesar di ta casá, ta sigui siendo e ídolo di e jovencitanan, lo tin un rol importante den e pelicula aki.



JERRY LEWIS TA PERDE $ 185.000

Hasta den momentonan di gran amargura, Jerry Lewis ta keda un gran comico, manera e grafica aki riba ta demostra.

Riba e grafica Jerry Lewis ta conta reporternan, con ladronnan a horta joyas te un balor di $ 185.000, cu tabata pertenece na su casá.

Den su man e tin e caha, caminda e joyanan tabata aden.

Segun polis di New York, e robo a tuma lugar mientras Jerry Lewis tabata actuando dilanti television.

RADIO ANTILIANA

775 kcs. — 388 m.
Lago Heights San Nicolas
Tur Diadomingo
2.00 — 4.30 p.m.
"Radio Teatro"

SUE LYON NO POR MIRA SU MES PELICULA

Siman pasá a pasa e caso na New York, cu e joven artista di cine Sue Lyon, no por a presencia e premiere di e pelicula "Lolita", caminda e ta interpretá e papel principal.

"Lolita" a resulta un pelicula discutí, pero di otro banda asina picante, cu e no ta accesible pa menores di edad. Y........ e artista Sue Lyon tin solamente 15 aña, di manera cu polis no a lagé drenta.

MUSICA ANTILLANA NA WERELDOMROEP

Diasabra anochi Wereldomroep a dedica su programa "Caraibisch Panorama" exclusivamente na musica antillana.

Van der Walle, hefe di West Indische Afdeling di Wereldomroep, a entrevista e musicologo Dr. Lenink tocante musica antillana.

E entrevista a worde ilustrá cu algun numero di Padu, entre otro e famoso wals "Toy Contento".

Door di e condicionnan atmosferico no tabata posibel pa scucha e programa aki perfectamente, pero seguramente e oyentenan antillano lo por scucha e programa aki cerca un di e emisoranan local via e "Transcriptiedienst" di Wereldomroep.

RADIO ANTILIANA

775 kcs. — 388 m.
Lago Heights San Nicolas
7.15 — 7.45 p.m.
"Felicitaciones"

ROGER MARIS Y MICKEY MANTLE TA BIRA ARTISTA DI CINE

E peloteronan sensacional di New York Yankees, Roger Maris y Mickey Mantle, a firma un contract cu Columbia Pictures pa actua den e pelicula "Idolos del Diamante".

Esaki ta prome biaha cu e dos peloteronan ta actua den un pelicula.

Dia 13 di Juli proximo e filmacion lo cuminza na Fort Lauerdale, caminda e campo di entrenamiento di New York Yankees ta situá.

◆

RETRANSMISION REPORTAHE ENTIERRO J. E. IRAUSQUIN

Durante entierro di Sr. Juan Enrique Irausquin dia 22 di Juni, Radio Antiliana a haci un reportahe completo di e acto aki.

Transmision di e reportahe aki a tuma lugar Diadomingo pasá, pero a peticion di hopi oyentes, Diadomingo awor pa 9 'or di mainta lo tin un retransmision.

Interesadonan por sintoniza Radio Antiliana na 775 k.c.

DI TUR UN POCO

DOS CABAI Y UN BURICO TA STROBA CONCERT

Polis di Mexico City a informa, cu nan mester a cera dos cabai y un burico, pasobra nan a stroba un concert di e Banda Municipal.

E bestianan a comporta nan bon, mientras e banda tabata toca musica mexicana, pero asina e Banda a cuminza toca e famoso polonesa di Chopin, e dos cabaman y e burico a cuminza haci tanto desorden, cu e musiconan mester a suspende e concert.

E doño di e bestianan mester a paga un boet na polis y gastonan di hospitaal, pasobra net ora e bestianan a cuminza haci desorden, e tabata sintá riba un di nan y a worde hendá.

•

OTRO PELIGER PA HUMADORNAN DI CIGARIA

Dos investigador cientifico mericano a declara cu humadornan di cigaria ta corre mas risico di muri di curazon cu di cancer den nan pulmon.

Nan a haci e declaracion a base di investigacionnan, segun cual mas humador di cigaria ta muri di curazon cu no-humador, pasobra huma di cigaria ta afecta e arterianan, cu ta sali directamente for di curazon.

Esaki lo kier meen un punto mas en contra di e fabricantenan di cigaria.

•

BEBE CERBEZ Y MIRA TELEVISION Y LO BO BIBA 100 AÑA

Na Roma tabatin un congreso, na cual a participa mas cu 600 persona di mas cu 100 aña.

Despues di un intenso investigacion, e organizadoman a yega na e conclusion cu tur e centenarionan ta bebe hopi cerbes, cu mayoria di nan tanto homber como muher, ta huma cigá, pipa of ta kauw tabaco, y cu casi tur ta mira television.

For di esaki nan a saca e lema:

"Bebe cerbes y mira television pa bo biba 100 aña".

Na Aruba, bendenan ta bebe hopi cerbes y nan ta mira hopi television, pero tin masha poco cu ta alcanza e edad di 100 aña.

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



CONSECUENCIA DI E AVIONNAN "JET"

Segun e biólogo norteamericano Snyder, ex-piloto di e avionnan aki, a afirma, cu casi semper e pilotonan di e avionnan "jet" tin yiu muher.

Snyder a constata cu entre e 111 famia di pilotonan di e avionnan "jet" tin un proporcion di 6 yiu homber pa cada 94 yiu muher. Ta worde suponé cu e motibo por ta e tension nervioso.

•

DILANTI DI DIOS TUR TA IGUAL

E arzobispo Paul J. Hallinan di Atlanta, Georgia, a caba di kibra un tradicion secular ordenando e total integracion di tur e schoolnan di parokia.

Esaki ta otro paso pa e igualdad di e neger y blanconan pa ley, como cu dilanti di Dios tur ta igual. Tambe e schoolnan catolico cu tabata pa e negernan solamente (como cu nan tabata situá den comunidadnan di neger) lo admití e blanconan.

Arzobispo Hallinan a declará "Nos catolisonan mester marcha padilanti, na realizacion di busticia social, cu prudencia, pero cu curashi y decision. Cristo no a bisa . Cohe bo cusinchi y sigui mi El a bisa "Hisa bo cruz y sigui mi". Tambe mester agregá cu, ta precisamente e catolisonan, cu den nan misanan no tin bankinan separá pa e blanco y negernan, sino cu tur ta comparti igualmente cas di Dios, ta esnan cu ta forma e vanguardia di e integracion racial na Estados Unidos.

•

"AMOR PA BRIGITTE BARDOT TA CONTINUA"

Nos lectornan lo corda con algun tempo pasa un poeta italiano a drenta dos biaha den camber di Brigitte Bardot, pa recita algun poesia cu el a dedica na e famoso artista frances.

Awor e mes poeta italiano a skirbi un buki y a dediqué na "Su mama, su wela, ambos fallecido, y na Brigitte Bardot, na bida".

Den e buki e poeta ta declará cu Brigitte Bardot ta stim'é ainda, cu e lo casa cu Brigitte Bardot den un aña y cu e lo ta tata di un yiu

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan clasificá

Un persona cu experiencia ta busca trabao sea di chauffeur, cobradó of carpinté. Salario razonable. Ofertanan por worde duná na telefoon 2020.

BARATISIMO: ta bende un kashi grandi di mahoc, di tres porta cu spiel y un cama dobbel di mahoc; 2 cama di mahoc cu nan matras pa solamente Fls. 30.00 pa un. Pa mas informacion yama telefoon 2108.

Ta huur un cas comodo riba Rio Bar den Nassaustraat, cual por worde usá pa oficina tambe. Mas informacion ta obtenible yamando telefoon 1046.

Señora ta busca un trabao sea na oficina of den un pacus. Experiencia di varios aña. Salario razonable. Pa oferta yama 2020.

Ta huur un cas den Wilhelminastraat 88 na Oranjestad pa 1 di Juli, consistiendo di tres kamber, 1 baño etc. Prijs Fls. 150.00 Pa mas informacion yama telefoon 1083.

Pa baby ta bende un bunita set di kamber, consistiendo di dos cama, un kashi y un macuto di paña. Prijs razonable y por paga poco poco. Pa mas informacion yama telefoon 2020.

Ta busca mas mucha pa bende "Ob servador" na Oranjestad y San Nicolas cu "BON GANASHI". E muchanan di school tambe por acudi, como cu ta tur Diarazon merdia e semanario mencioná ta worde publicá. Interesadonan por pasa na oficina den Wilhelminastraat 31, y duna nan nomber cu tempo.

Ta huur "UN CAS GRANDI" situá den centro di Oranjestad. E mansion aki ta contené ademas di siete kamber espacioso cu nan baño, un curá bopi grandi. Masha adecuado pa hotel of pension. Yama telefoon 1359 pa mas informacion.



Un restaurant na Oranjestad ta busca un kokki di experiencia. Salario Fls 150.00. Oranan di trabao 7 'or di mainta te 10 'or di anochi. Pa tur informacion yama telefoon 2020.

A worde entregá na nos oficina un vulpen marca "Parker 51", color preto, cual a worde haya dilanti nos oficina den Wilhelminastraat 31. Esun cu a perd'é fabor pasa na nos oficina y esaki lo worde entregá na su doño.

Ta bende un set di sala moderno, consistiendo di cuater stul grandi furá cu cuero, un sofa y un mesa rondó. Prijs solamente Fls. 300.00. Pa cash tin descuento. Interesadonan por yama telefoon 2020.

Ta busca bende pa 1 stul di lessenaar riba wiel den bon condicion, un mesa cu cuater stul, especialmente pa comedor, tur na prijs razonable. Pa tur otro informacion yama telefoon 2108.

Ta interesá pa cumpra un washmachine segunda mano, pero den bon condicion, no ta importa tamaño. Prijs no mas cu Fls. 75.00. Pa ofertanan yama telefoon 2020

Ta busca pa cumpra un frigidaire di kerosine, na prijs razonable. Interesadonan den bende por yama telefoon 2020.

Na ocasion di cambionan di articulonan di oficina, ta ofrecé un typewriter grandi, practicamente nobo, den perfecto condicion, na un prijs razonable. Pa compra cash tin un descuento especial. Pa mas informacion yama telefoon 2020.

Ta bende un toonbank cu solamente tres luna di uso, pues practicamente nobo. Prijs razonable. Interesadonan por pasa mira e toonbank na Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020

ATENCION: Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por chempel un loopjengen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 durante oranan di oficina, y 2121 despues di cin'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.

GRAND AND FORMIDABLE CAMPAIGN

METRECAL

(Dietary for weight control)

Valid only for the clients of Aruha

MARCH 15 - AUGUST 31

ONE RETURN PASSAGE TO PUERTO RICO AND $ 75.00 FOR ADDITIONAL EXPENSES

HOW TO PARTICIPATE?

Very easy, all you have to do is to huy the famous METRECAL products and ask for your form.

HOW TO GET THE FORM?

When buying "3-½lb cans METRECAL Powder" you'll get 1 form
Wheu buying "3-pkgs. 36's METRECAL Wafers" you'll get 1 form
When buying "12-8oz cans METRECAL Liquid" you'll get 1 form
When buying "1-3½lb can METRECAL Powder" you'll get 2 forms

HOW TO FILL THE FORM?

Answering the following 5 questions:

1. Why is overweight dangerous to your health?
2. What are the advantages of maintaining one's ideal weight?
3. How many calories does one glass of Metrecal contains?
4. How is Metrecal prepared?
5. How should Metrecal be taken?

HOW TO ANSWER THE QUESTIONS?

When huying Metrecal products, ask for the Metrecal free hooklet "Guide to weight control" which will help you with the answers.

WHAT TO DO WITH THE FORM?

Fill the answers, together with your name and address, and deposit your answer at your favorite grocery or drugstore.

AND THEN?

Be patient! You may he the happy wiuner of a return passage to Puerto Rico! with $ 75.00 for additional expenses.

Participate in the graud and formidable campaign of METRECAL, maintain your ideal weight, live longer, he healthier, look better, feel hetter, and win a return passage to Puerto Rico, with $ 75.00 for additional expenses.

Last day to participate: Aug. 31st, 1962 at 6 p.m.
Winner will he announced on September 1st, 1962.

GRANDIOSO Y FORMIDABLE CONCURSO

METRECAL

(E dieta pa control di peso)

Valido unicamente pa e clientenan di Aruba

15 MAART - 31 AUGUSTUS

UN PASASHI IDA Y VUELTA PA PUERTO RICO Y MAS $75.00 PA GASTONAN ADICIONAL

CON PARTICIPA?

Masha facil mes, tur loke bo tin cu haci, ta cumpra e famoso productonan METRECAL y pidi un formulario.

CON HAYA E FORMULARIO?

Pa compra di "3 bleki ½ lb di METRECAL Polvo"	1 formulario
Pa compra di "3 paki 36p buscuchi METRECAL"	1 formulario
Pa compra di "12 bleki 8oz METRECAL liquido"	1 formulario
Pa compra di "1 bleki 3½ lb di METRECAL polvo"	2 formulario

CON YENA E FORMULARIO?

Contestando e siguiente 5 preguntanan:

1. Pakico exceso di peso ta peligroso pa bo salud?
2. Cuá ta e ventabanan di manténé bo peso ideal?
3. Cuantu caloria un glas di Metrecal ta contené?
4. Con Metrecal ta wordu prepará?
5. Cou Metrecal mester wordu tumá?

CON CONTESTA E PREGUNTANAN?

Ora cu bo haci bo compra di Metrecal, pidi pa e buki di informacion "Guia Metrecal pa control di peso". cual lo yudá bo contestá e preguntanan.

KICO HACI CU E FORMULARIO?

Yena e contestanan buntu cu bo nomber y adres, y depositele na bo tienda of botica favorito.

Y DESPUES?

Carga pasenshi, bo por resultá e feliz ganador di un pasashi ida y vuelta pa Puerto Rico, cu $ 75,00 pa gastonan adicional.

Participa den e grandioso y formidable concurso METRECAL. Controla bo peso, biba mas largo, sea mas saludable, mustra mibor, sintibo mihor y gana un pasashi ida y vuelta pa Puerto Rico, cu $ 75.— pa gastunan adicional.

Ultimo dia pa participa: Augustus 31, 1962. 6 'or p.m.
Ganador lo worde anunciá dia 1 September 1962.

General Printing Co